Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy Herod potajemnie wezwawszy ― magów dowiadywał się od nich ― [o] czasie ― pojawienia się gwiazdy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Herod potajemnie wezwawszy magów dokładnie się dowiedział u nich o czas ukazującej się gwiazdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Herod potajemnie przywołał magów i dokładnie się od nich dowiedział o czasie pojawienia się gwiazdy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy Herod skrycie wezwawszy magów wywiedział się u nich (o) czas ukazującej się gwiazdy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Herod potajemnie wezwawszy magów dokładnie się dowiedział u nich (o) czas ukazującej się gwiazdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Herod wezwał potajemnie mędrców i dokładnie wypytał o czas pojawienia się gwiazdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Herod wezwał potajemnie mędrców i dowiadywał się dokładnie o czas ukazania się gwiazdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Herod wezwawszy potajemnie onych mędrców, pilnie się wywiadywał od nich o czasie, którego się gwiazda ukazała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Herod wezwawszy potajemnie Mędrców, pilnie się wywiadował od nich czasu gwiazdy, która się im ukazała, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Herod przywołał potajemnie mędrców i wywiedział się od nich dokładnie o czas ukazania się gwiazdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas Herod przywołał potajemnie mędrców, dokładnie dowiedział się od nich o czasie pojawienia się gwiazdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Herod wezwał potajemnie mędrców i dowiadywał się dokładnie o czas pojawienia się gwiazdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Herod przywołał potajemnie mędrców i wypytywał ich, kiedy ukazała się gwiazda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Herod przebiegle zaprosił mędrców i wypytał ich starannie o czas pokazania się gwiazdy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Herod kazał potajemnie sprowadzić do siebie mędrców i wypytywał ich dokładnie, kiedy pojawiła się gwiazda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Herod, wezwawszy potajemnie magów, wypytywał ich dokładnie o czas ukazania się gwiazdy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Ірод, потайки прикликавши мудреців, випитав їх про час, коли з'явилася зірка, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy Herodes potajemnie wezwawszy tych magów dokładnie poznał od strony ich naturalny okres czasu tego obecnie objawiającego się gwiaździstego obiektu |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Herod wezwał potajemnie tych mędrców i pilnie się od nich wywiedział o czas, w którym się ukazała gwiazda, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod wezwał Mędrców, aby spotkali się z nim potajemnie, i wypytywał ich dokładnie, kiedy pojawiła się gwiazda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Herod potajemnie wezwał astrologów i starannie się od nich wywiedział o czas ukazania się tej gwiazdy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Herod potajemnie wezwał do siebie mędrców i dowiedział się, kiedy ujrzeli gwiazdę. |